

大学韩国语专业教材

韩国语表现会话

编审 张光军

林亨栽 杨彦高 卉

中国人民解放军外国语学院第五系

二〇〇二年

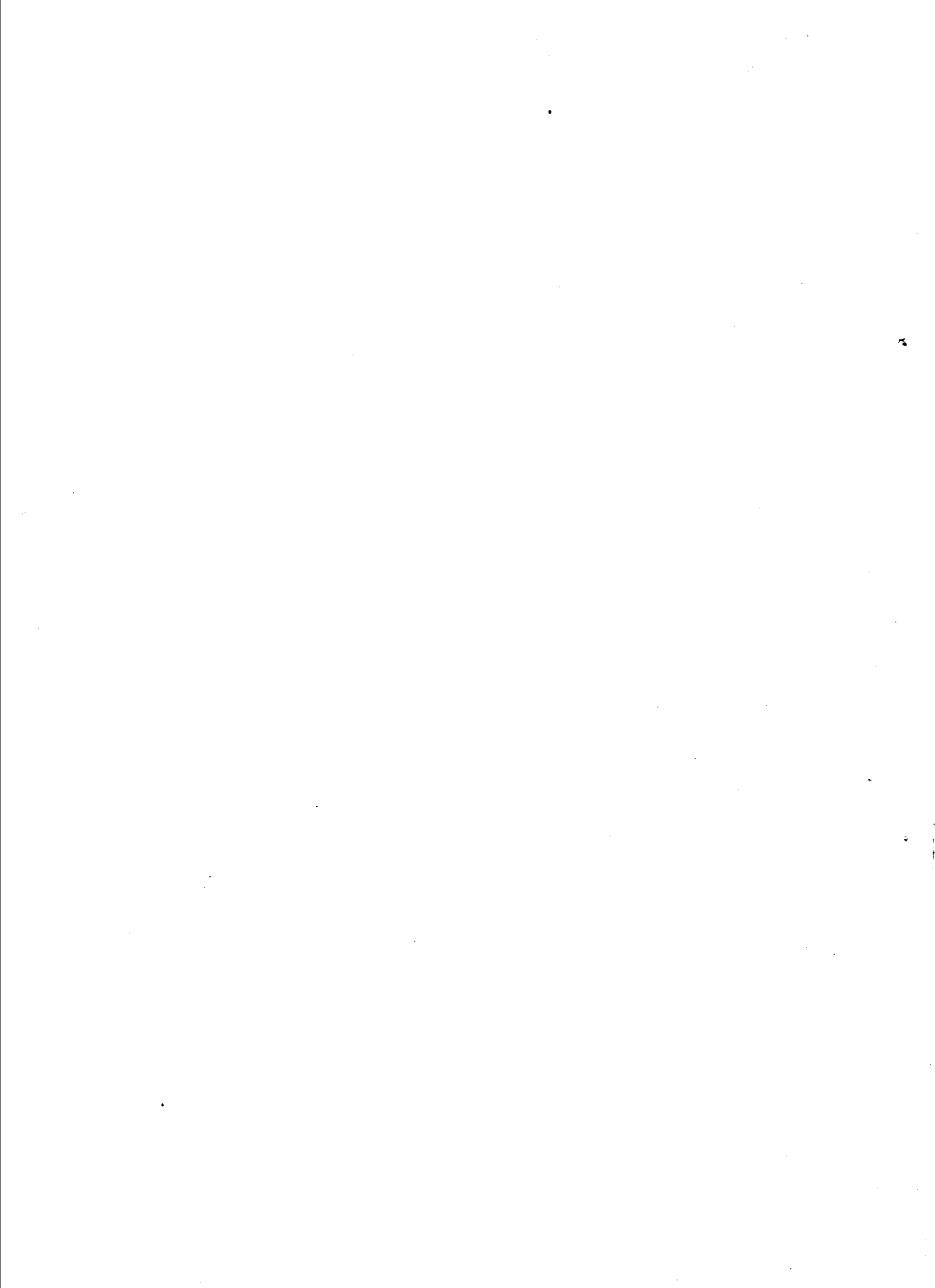
한국어 표현 회화

한국어 표현 회화

编审 张光军

林亨裁 杨彦高 卉

中國人民解放軍外國語學院



차례

1. 称呼 선생님!	5
2. 招呼语 안녕하세요.	11
3. 迎接 어서 오세요.	19
4. 感谢 정말 감사합니다.	26
5. 祝愿 두 손 모아 기원합니다.	31
6. 天气 좋은 날씨군요.	34
7. 饮食 뭘 드시겠어요?	42
8. 饮酒 한 잔 할래요?	58
9. 衣飾 그 옷 예쁘군요.	65
10. 时髦 요즘 유행입니다.	74
11. 化妆 헤어스타일	77
12. 身体 몸이 좋습니다.	82
13. 病, 药 너무 아파요.	86
14. 生理现象 딸꾹질이 나요.	100
15. 家务 가사 일을 돕다.	115
16. 机器 수리 좀 부탁해.	124
17. 动作 고개를 돌리다.	130
18. 习惯 습관입니다.	139
19. 行动 왜 방황하세요?	143
20. 趋向 벌써 떠났어요.	150
21. 意思沟通 다시 말하자면	159

22. 提案 이렇게 합니다.	169
23. 关系 관계가 있어요?	177
24. 相信 믿고 믿고요.	181
25. 讨论 이야기 좀 해요.	185
26. 辩解, 引用 핑계가 많군요.	190
27. 主张 내 생각은 그래.	193
28. 警告 어디 두고 보자.	202
29. 拜托 개발 부탁해.	208
30. 同意, 反对 저 역시 그래요.	220
31. 信心, 否定 분명해요.	227
32. 惯用 속담. 관용표현 (1)	230
33. 惯用 속담. 관용표현 (2)	240
34. 惯用 속담. 관용표현 (3)	250
35. 惯用 속담. 관용표현 (4)	263
36. 惯用 속담. 관용표현 (5)	272



1. 선생님!

称呼

-선생-	<p>对传授知识的人的总称. 국어 ~. 중학교 ~. 대학 ~. 담임 ~. 노래 ~. 무용 ~. 对有学识的人的尊敬 퇴계 ~. 주시경 ~. 对他人表示尊敬的称呼语之一 박 ~. 의사 ~. 이 방면에는 김 씨가 ~이지요.</p>
------	---

성 + 선생,

‘선생’这一称呼语只附于人的姓氏后，通常用来称呼比自己辈分低的人或用于年龄相仿的人相互称呼对方。

- > 안녕하세요. 김 선생님!
- > 왕 선생! 이쪽으로 오세요.
- > 이 분은 왕징 선생입니다.
- > 박 선생님! 이 선생 좀 불러 주세요.
- > 김 선생님, 정말 오랜만입니다.

성명 + 선생,

与前一种用法相比，姓名+선생是一种更郑重的表达。它通常用于与他人相区别并需要指定正确对象时。称呼比自己年龄小的人时可以不加-님。

- > 김영희 선생님은 어디 계십니까? - 김 선생님은 퇴근 하셨습니다.
- > 안녕하세요. 조암 선생님!
- > 조신권 선생님의 전화번호를 알고 싶습니다.
- > 이 분이 왕건군 선생님입니다.

직급 + 선생

称呼从事特殊职业或担负特殊职责的人时，通常在其从事的职业或职责后加선생。

- > 교감 선생님! 빨리 오세요.
- > 저 친구는 고등학교 선생이야!
- > 너희 회화 선생님은 누구시니? - 우리 회화 선생님은 장 교수님이야.
- > 원장 선생님! 질문이 있습니다.
- > 교장 선생님 방은 어디에 있습니까?
- > 이 문제는 수학 선생님께 여쭙보라!

-씨	附加于别人的姓氏或姓名之后，用于表示对他人的尊敬的称呼语。 동혁 ~. 채영신 ~. 김 ~.
----	--

이름 + 씨

이름+씨는年龄相仿、关系亲密的人之间相互表示礼仪时通常使用的一种称呼语。可用于恋人之间男女相互称呼对方，也可用于虽然不是恋人但关系比较亲近的男女之间。

- > 동혁 씨, 왜 이렇게 늦었어요? - 미숙 씨! 많이 기다렸죠?
- > 늦어서 미안해요. 제림 씨!
- > 건군 씨는 저의 가장 친한 친구예요.

성명 + 씨

성명+씨는年龄相仿的人之间使用的称呼语，多用于正式关系；虽然是较亲近的关系，但处于非常正式的场合时，通常也使用这一称呼。

- > 장영미 씨는 이 학교의 선생님입니다.
- > 팽영철 씨! 이 서류 좀 교정에 주시겠어요?
- > 어서 오세요. 김훈겸 씨! 오랜만입니다.

성 + 씨

성+씨는中年人和老年人中的年长者经常使用、用于熟人之间的称呼。

- > 김 씨! 오늘 시간 있으면 우리집에 놀러 오지.
- > 어제 박 씨를 만났는데 몸이 많이 수척해졌더군요.
- > 박 씨 덕분에 힘든 일을 쉽게 할 수 있었어요.
- > 그런 일은 김 씨가 잘 합니다.
- > 잘 오셨어요. 김 씨! 그렇지 않아도 한번 뵙고 싶었어요.

- 분	분(指称或修饰人)“位”,表示对“人”的尊敬的敬语,也可作为量词来使用。 이 ~. 그 ~. 오시는 ~. 한 ~. 두 ~. 손님 몇 ~.
-----	--

具有尊敬意义,常用于指示词이\그\저之后。

- > 아! 그 분이 오셨어요?
- > 이 분은 저희 담임선생님 이십니다.
- > 방금 저 분이 가지고 가셨습니다.
- > 정말 그 분 말이 맞군요.

- 사람	称呼某个对象的称呼语。이~아, ~을 그렇게 대접하는 것이 아닐세。 表示人的数量的量词。한 ~. 세 ~.
------	--

象“이 사람아!”这样的称呼语,多用于表示亲密的关系或对对方的轻视。但作为指称语时没有尊卑的意义,只是一般的指称语,如“이 사람, 저 사람, 그 사람”。

- > 이 사람아! 이제야 오면 어쩌어나? - 아! 정말 미안해, 자가 너무 많아서 말이야.
- > 이 사람이 날 모른 척하네? - 모른 척하긴, 네가 너무 바쁜 것 같아서 기다리고 있었지.
- > 그 사람을 꼭 만나고 싶어요.
- > 저 사람이 범인입니다.
- > 아! 이 사람아! 날 언제 봤다고 이래라 저러라 하는 거야?
- 씨, > 어이! 김 씨! 이 사람아! 빨리 좀 오지 이제야 오면 어떡해.
- 이름, > 건군이! 이 사람아! 그 동안 어디 갔었어?

당신	平阶中指称对方的称呼语。 ~은 누구요?(2인칭). 尊阶中指称对方的语言。 어머니, ~은 그 먼 나라를 아십니까? 夫妻间相互尊敬对方的称呼语。 ~의 아내 ○○ 올림. 相当于汉语中的“自己”, 尊敬话中提到第三者时使用的称呼语。 ~께서 아끼시던 책.
----	--

用法较多, 通常用于夫妻间相互称呼对方, 非夫妻关系的陌生人之间相互称呼对方时, 常带一些轻视的味道, 应予以注意.

- > 당신! 어디서 왔소? - 어니 저음 보는 사람한테 당신이라고 부르다니 예의가 없군요.
- > 당신은 뭘 하는 사람이요?(2인칭) - 보자마자 당신이러니 기분이 나쁘군요.
- > 당신을 보면 옛날 내 친구가 생각나요.(2인칭)
- > 저음 보는 사람한테 '당신' 이라뇨? 너무 무례하군요.
- > 당신이 알아서 결정하시요.(부부)
- > 당신이 안 계시니 마음이 허전했어요.(부부)
- > 당신께는 내가 그렇게 걱정이 됐었나 봐!(3인칭 존칭)
- > 당신께서 그렇게 아끼던 것을 내게 주시더군요.(3인칭 존칭)

미스 ~	附加于未婚女子姓氏前、西方式的称呼。 Miss
미스터~	附加于男子姓氏前、西方式的称呼。 Mister

附加于姓氏前, 用于称呼公司的职员; 用于同事之间或上司称呼下属, 但这种用法更多用于称呼娱乐场所的女职员, 称呼公司女职员时, 最好使用姓名+씨

- > 미스터 양! 이것 좀 도와 줘요. - 양, 과장님!
- > 미스 박! 어제 회의 결과가 어떻게 됐지? - 곧 보고 드리겠습니다. 부장님!
- > 미스터 김에게 출장 준비하라고 하세요.
- > 미스 김이 어제 처리한 일입니다.
- > 김 과장! 미스 리 좀 불러주세요.

~ 양	양附加于女子的姓氏或姓名后, 是长辈亲切地称呼晚辈女子的称呼语。
-----	----------------------------------

~ 군	군附加于男子的姓氏或姓名后, 是长辈亲切地称呼晚辈男子的称呼语 박 ~! 인구 ~!(2人称) =자네. ~도 그 사실을 알고 있는가?
-----	---

군主要附加于姓氏、姓名后使用。如多用于大学老师称呼学生。

> 김 군! 회경 양과 연락이 되겠어? - 죄송합니다. 교수님! 회경이와는 연락이 안 됩니다.

> 박 군! 김 교수님 계신가? - 유 교수님! 김 교수는 잠깐 나가셨어요.

用于小商店的老板称呼雇员。

> 김 군! 이것 좀 진열해 놓개!

> 저것은 누가 가지고 왔어? 옆 가게의 박 군이 들고 왔어요.

아저씨	对没有血缘关系的年长男子的亲切称呼。
아주머니	对成年女子的亲切称呼。존칭 - 아주머님. 虽然素不相识, 但一眼就可以判断出对方是已婚女性时的称呼。
아가씨	称呼年轻女性。
중과	称呼成年未婚男子。

应该注意的是, 可用于称呼没有血缘关系的人, 也可用于称呼有血缘关系的亲戚。

아주머니

称呼小店铺的女主人或年长的女性职员。

> 아주머니! 이 옷을 좀 다려 주시겠어요? - 예! 거기에 놓아두세요.

> 저 가게 아주머니는 잠 잔걸예요.

아저씨

称呼小店铺的男主人或年长的男性营业员。

称呼已婚男子或成年男子。

也可用于年轻女性称呼比自己年长的男性, 与他是否结婚无关。

> 아저씨! 이거 얼마예요? - 아가씨가 사신다면 6,000원에 드리죠.

> 방금 아저씨가 5,000원에 주신다고 했잖아요.

> 아주머니! 방금 여기 있던 아저씨는 어디 가셨어요?

아가씨

称呼看起来很年轻的未婚女性。

〉 우리 동네 가게에 일하는 아가씨를 본적이 있습니까?

〉 아가씨! 미안하지만 지금 몇 시쯤 됐어?

称呼商店或小店铺的年轻女性职员。

〉 아가씨! 이 옷 좀 입어봐도 됩니까?

〉 아가씨! 여기 물 한잔 주시겠어요?

称呼丈夫的妹妹。

〉 아직 아가씨가 돌아오지 않았어요.

〉 여보! 아가씨는 내일 어디에 간대요?

〉 도련님과 아가씨는 학교에 갔습니다.(도련님 - 称呼丈夫的弟弟。)

종각

用于年长的女性称呼素不相识的20岁、30岁左右的年轻男子，年轻女性通常不使用这一称呼。

〉 종각! 우체국이 어디에 있지?

〉 종각! 이것 좀 들어 주겠어?

年长的女性对商店中年轻店员的称呼。

〉 저 종각은 하나에 200원이라고 했는데...

〉 종각! 여기서 김치도 살수 있나?



2. 안녕하세요?

招呼语, 寒暄语, 问候语

▶ 请问

ㄱ: **실례합니다만** 김일중 씨의 동생입니까?

ㄴ: 예! 저는 김일중 씨의 여동생 김희경입니다.

请问, 您是金一中的妹妹吗? -对! 我是金一中的妹妹金喜景。

▶ 对不起, 让你久等了。

ㄱ: 영철아! 내가 너무 늦었지? **기다리게 해서 미안하다.**

ㄴ: 미안하긴 괜찮아. 여기서 오가는 사람들 구경하는 것도 재미있더라.

英哲, 我来晚了, 对不起, 让你久等了。-没什么, 在这里看来来往往的人们也很有意思。

[参考] 기다리다 : 等, 等待。

☞ **때를 기다리다.** 친구를 기다리다.

▶ 您贵姓

ㄱ: 저는 임성환이라고 합니다. **성함이 어떻게 되십니까?**

ㄴ: 저는 김희경이라고 합니다.

我姓林, 叫成焕。您贵姓? -我叫金喜景。

▶ 先认识一下。

ㄱ: 두 분 서로 초면이지요? **먼저 인사부터 나누시죠.**

ㄴ: 아! 예, 전 최 일입니다. 만나 뵈게 되어 반갑습니다.

你们第一次见吧, 先认识一下。-我叫崔一, 见到你很高兴。

[参考] 인사(人事): 打招呼, 寒暄, 问候。 ~를 나누다. ~를 청하다. ~를 드리

다. ~를 차리다.

☞ **그에게 고맙다는 인사도 못 했다.**

금수의 무리가 어찌 인사를 알리요.

친구 사이에 그러는 것은 인사가 아니다.

▶最近忙吗?

ㄱ: 정말 오랜만에 뵙습니다. 그 동안 바쁘셨습니까?

ㄴ: 하는 일 없이 바쁘게 지내고 있어. 시간이 정신없이 지나가네.
好久不见, 最近忙吗? -也没什么事, 瞎忙. 时间过得真快.

▶就那样吧.

ㄱ: 장사를 새로 시작 했다면서? 그래 잘 되니?

ㄴ: **그저 그래.** 요즘은 다들 힘들지 뭐.

听说又开始做生意了, 怎么样? --就那样吧, 最近干啥都不容易.

[参考] 그저 :就那样, 还是, 照旧.

☞ **요새 재미 좋소? 그저 그렇지요.**

그저 한번 해본 말이다.

그저 살려 만 줍시오.

▶等累了.

ㄱ: 병수씨! 전 더 이상 기다리지 못하겠어요. 너무 힘들어요.

ㄴ: 기다리다 지쳤군요. 아마도 길이 많이 막히나 봅니다.

炳洙, 我不能再等了, 太累了. -等累了吧. 可能路上塞车塞得厉害.

▶过会儿见.

ㄱ: 어떡하지 중요한 약속이 있는데... 내가 나중에 연락할게.

ㄴ: 그래. 그럼 나중에 다시 만나자.

怎么办呢? 我现在有个重要的约会. 我过会儿和你联系. -那好吧, 那就等会儿见吧.

[参考] 나중에 : 过会儿, 过后; 最后, 最终

- ☞ **나중에 다시 만나자.**
- 먼저 할 일과 나중에 할 일이 있다.**
- 나중에는 못 하는 소리가 없군.**
- 나중이야 일이 잘못되어 최악의 경우에 이를지라도 ~.**

▶ 见到你很高兴。

ㄱ: 철수 씨라고 하셨죠? 만나게 돼서 정말 반갑습니다.

ㄴ: 저도 이렇게 만나서 얼마나 반가운지 모르겠습니다.

你是哲洙吧? 很高兴见到你。-我也很高兴见到你。

[参考] 반가움 : 高兴 (朋友相逢, 见到亲人, 收到书信等)

- ☞ **여인은 남편의 편지를 받고 무척 반가워 했다.**

▶ 很高兴见到你。

ㄱ: 교수님을 이렇게 뵈게 돼서 기쁩니다. 꼭 뵈고 싶었습니다.

ㄴ: 반갑습니다. 저도 두 분을 뵈니 기쁘군요.

老师, 很高兴见到您, 特别想念您! -我也很高兴能见到二位。

▶ 好久没见了。

ㄱ: 김 선생님 아니세요? 정말 오랜간만에 뵙니다.

ㄴ: 정말 오랜간만이네요. 우리 만난 지가 꽤 오래됐죠?

这不是金老师嘛? 好久没见了! -真是好久了, 上次见面都是很早的事了吧?

▶ 自我介绍

ㄱ: 여러분! 자기소개를 부탁드립니다.

ㄴ: 서로 알고 지내기 위해 모두 자기소개를 합시다.

请各位自我介绍一下儿。-为了使各位互相认识, 请大家先来个自我介绍吧。

▶ 来得正好。

ㄱ: 안녕하세요? 선생님. 심심해서 놀러 왔어요.

ㄴ: 마침 잘 왔다. 그렇지 않아도 네게 전화하려고 했는데...

老师，您好！太闷得慌所以来找你玩。-你来得正好，就是不来我也要给你打电话呢.....

[参考] 마침 : 正好, 恰好, 刚好, 正巧。

☞ 뵈러 가려던 참인데 **마침** 잘 오셨습니다.

문밖으로 나서니 **마침** 빈 차가 있었다.

그가 교실에 들어서자 **마침** 시작종이 울렸다.

▶想不到会在这儿遇到你。

ㄱ: 널 여기서 만날 줄이야. 정말 꿈에도 생각을 못했다.

ㄴ: 저도 여기서 만나 뵈게 될 줄은 상상도 못했습니다.

在这儿遇到你，真是做梦也没想到。-我也没想到会在这儿碰上您。

▶望眼欲穿，翘首期盼，等得心急。

ㄱ: 철수가 약속장소에서 많이 기다리겠다. 서둘러 가자.

ㄴ: 아마 눈이 빠지게 기다리고 있을 텐데, 큰일이네.

哲洙在约会地点可能等很久了，我们抓紧动身吧。-肯定等得心急了，真糟糕。

▶希望能再见面。

ㄱ: 이렇게 헤어지자니 너무 섭섭하구나.

ㄴ: 저도 그렇습니다. 다음에 또 뵈수 있을지 모르겠습니다.

ㄱ: 아마 또 만날 기회가 있겠지.

就这样分手真是舍不得呀。-我也有同感，不知下次还能不能见面。

-应该有机会见面的。

▶托您的福

ㄱ: 오랜만에 뵈습니다. 잘 지내셨습니까?

ㄴ: 예 덕분에 잘 지내고 있습니다.

很久不见，过得好吗？-托您的福，过得很好。

[参考] 덕분 : 福分, 托福。

☞ 친구 덕분에 잘 지낸다.

▶ 多多关照, 多帮忙.

ㄱ: 안녕하세요? 총무과장입니다.

ㄴ: 안녕하세요? 삼성물산 업무과장입니다. 앞으로 많이 도와 주시길 부탁드립니다.

你好! 我是总务课长。-你好! 我是三星物产业务课长, 今后请多关照。

▶ 不怎么好, 不够好.

ㄱ: 반갑습니다. 건강은 어떠세요?

ㄴ: 요즘 건강이 별로 좋지 못해서 매일 병원에 다니고 있습니다.

很高兴见到你, 身体可好? -最近身体不怎么好, 每天都往医院跑。

[参考] 별로 :和否定句搭配使用, 表示“不怎么, 不够”。

☞ **별로 좋지는 않다.**

별로 가고 싶지 않아.

▶ 世界真小, 真是巧.

ㄱ: 안녕하세요? 지난번에 한국대학 회의에서 만난 적이 있죠?

ㄴ: 아! 기억이 납니다. **세상이 정말 좁군요.** 이 곳에서 또 만나게 되는군요.

你好! 上次我们在韩国大学会议上见过面吧? -啊! 想起来了, 世界真是小呀, 又在这儿见着了。

▶ 辛苦了.

ㄱ: 저는 먼저 돌아가 보겠습니다. 그럼 수고하십시오.

ㄴ: 예! 그럼 다음에 뵙겠습니다.

我先回去了, 辛苦你了。-好的, 再见。

[参考] 수고: 辛苦。

☞ **여러분들께 수고를 끼쳤습니다.**

▶ 假装是……,

ㄱ: 저 혹시 지난번에 종로에서 봤던 분 맞습니까?

ㄴ: 아, 예! 저는 좀 전에 보고도 바쁘신 것 같아서 **어는 제도 못했습니다.**

好象上次在钟路碰到过你，是不是？-啊！是的。刚才看见你了，但看你太忙了没敢打招呼。

▶转达问候。

ㄱ: 감사합니다. 그럼 저는 돌아가 보겠습니다. 참! 집에 사모님께도 안부 전해 주세요.

ㄴ: 예! 김 선생님이 안부 전해드리라고 하셨습니다. 그럼 살피 가십시오.

谢谢! 那我先走了, 啊! 别忘了向你师母问好. -好, 一定转达金老师您的问候. 请你慢走.

[参考] 안부 :安否, 问候, 问安. ~를 묻다. ~를 전해준다.

☞ 아버님의 안부가 궁금하다.

▶住在哪儿?

ㄱ: 정말 한 10년 만에 뵈는 것 같습니다. 그대 지금은 어디서 살고 계십니까?

ㄴ: 저는 아직도 잠실에서 그대로 살고 있어요.

好象约十年没见了, 您现在住在哪儿? -我还是住在蚕室。

▶过得怎么样呀?

ㄱ: 그때 헤어지고는 처음 만나는 거네요. 그대 어떻게 지내십니까?

ㄴ: 잘 지냅니다. 참! 동생 되는 분은 어때요? 잘 지내고 계십니까?

自从上次分手, 这是第一次见面, 现在过得怎么样? -过得还好. 啊, 你弟弟怎么样? 他过得好吗?

▶好久不见。

ㄱ: 아니 이게 누구니? 너무 오래간만이다.

ㄴ: 그래, 오랜만이다. 졸업하고 처음 만나는 것 같구나.

啊, 这是谁呀! 真是好久没见了. -是啊, 好久不见了. 好象是毕业后第一次见.

☞ 오래간만에 그를 찾아 갔다

김 침지에겐 오래간만에도 닥친 운수 좋은 날이었다.

오래간만에 동창을 만났다.